

# 地質学用語の中国語表記：第6回 鉱物学及び岩石学

伊藤 剛<sup>1)</sup>

本稿では、基本的な鉱物の中国語表記を紹介する(第1表)。加えて、岩石の組織(第2表)及び岩石名(第3表)の中国語表記を示す。これまでに紹介してきた中では意味に基づく表記が多く、日中同形語が使われている例も多い。

## 1. 鉱物

鉱物に関しては、その特徴に基づいて漢字が当てられている用語が多く、語義・語源に基づく漢字で表記されている例は少ない。例えば Aragonite はスペインの古王国

のアラゴン (Aragon) に由来するが、日本語表記の「霰石(あられいし)」はその発音ではなく、粒状の結晶をなす特徴に基づいて命名されたと考えられている(歌代ほか, 1978)。歌代ほか(1978)によれば「霰石」は中国から由来したものではないとのことであるが、中国語表記でも同じ漢字の「霰石」が当てられている。Biotite は同鉱物の光学性を研究した Biot 氏に由来するが(Hausmann, 1828)、日中ともに色の特徴と雲母を組み合わせた「黒雲母; 黒雲母」が使用されている。このように、日中同形語が使用されている例がほとんどであり、少なくとも第1表に示す範囲内では、全く異なる漢字を使用している例は

第1表 主要な鉱物名の対訳

| 英語            | 日本語        | 中国語          | ピンイン                            |
|---------------|------------|--------------|---------------------------------|
| Quartz        | 石英         | 石英           | Shí-yīng                        |
| Feldspar      | 長石         | 长石           | Cháng-shí                       |
| Plagioclase   | 斜長石        | 斜长石          | Xié-cháng-shí                   |
| Orthoclase    | 正長石        | 正长石          | Zhèng-cháng-shí                 |
| Olivine       | かんらん石(橄欖石) | 橄欖石          | Gǎn-lǎn-shí                     |
| Garnet        | ざくろ石(柘榴石)  | 石榴石          | Shí-liú-shí                     |
| Orthopyroxene | 斜方輝石       | 斜方辉石         | Xié-fāng-huī-shí                |
| Clinopyroxene | 単斜輝石       | 单斜辉石,<br>斜辉石 | Dān-xié-huī-shí,<br>Xié-huī-shí |
| Hornblende    | 角せん石(角閃石)  | 角闪石          | Jiǎo-shǎn-shí                   |
| Biotite       | 黒雲も(黒雲母)   | 黒云母          | Hēi-yún-mǔ                      |
| Muscovite     | 白雲も(白雲母)   | 白云母          | Bái-yún-mǔ                      |
| Epidote       | 緑れん石(緑簾石)  | 绿帘石          | Lǜ-lián-shí                     |
| Andalusite    | 紅柱石        | 红柱石          | Hóng-zhù-shí                    |
| Magnetite     | 磁鉄鉱        | 磁铁矿          | Cí-tiě-kuàng                    |
| Chlorite      | 緑泥石        | 绿泥石          | Lǜ-ní-shí                       |
| Serpentine    | 蛇紋石        | 蛇纹石          | Shé-wén-shí                     |
| Pyrite        | 黄鉄鉱        | 黄铁矿          | Huáng-tiě-kuàng                 |
| Calcite       | 方解石        | 方解石          | Fāng-jiě-shí                    |
| Aragonite     | 霰石         | 霰石           | Xiàn-shí                        |

1) 産総研 地質調査総合センター地質情報研究部門

キーワード：地質学用語、中国語、日本語、英語、鉱物学、岩石学

第2表 岩石の組成に基づく大分類及び岩石の組織の対訳。

| 英語                  | 日本語                     | 中国語           | ピンイン                                    |
|---------------------|-------------------------|---------------|---|
| Ultrabasic rock     | 超塩基性岩                   | 超基性岩          | Chāo-jī-xìng-yán                        |
| Basic rock          | 塩基性岩                    | 基性岩           | Jī-xìng-yán                             |
| Intermediate rock   | 中性岩                     | 中性岩           | Zhōng-xìng-yán                          |
| Acidic rock         | 酸性岩                     | 酸性岩           | Suān-xìng-yán                           |
| Ultramafic rock     | 超マフィック岩,<br>超苦鉄質岩       | 超镁鉄岩,<br>超鉄镁岩 | Chāo-měi-tiě-yán,<br>Chāo-tiě-měi-yán   |
| Mafic rock          | 苦鉄質岩, マフィック岩            | 镁鉄岩,<br>鉄镁岩   | Měi-tiě-yán,<br>Tiě-měi-yán             |
| Felsic rock         | けい長質岩 (珪長質岩),<br>フェルシク岩 | 长英岩           | Cháng-yīng-yán                          |
| Melanocratic rock   | 優黒質岩                    | 深色岩,<br>暗色岩   | Shēn-sè-yán,<br>Àn-sè-yán               |
| Mesocratic rock     | 中色岩                     | 中色岩           | Zhōng-sè-yán                            |
| Leucocratic rock    | 優白質岩                    | 淡色岩           | Dàn-sè-yán                              |
| Porphyritic texture | 斑状組織                    | 斑状结构          | Bān-zhuàng-jié-gòu                      |
| Granular texture    | 等粒状組織                   | 粒状结构          | Lì-zhuàng-jié-gòu                       |
| Phenocryst          | 斑晶                      | 斑晶            | Bān-jīng                                |
| Groundmass          | 石基                      | 基质            | Jī-zhì                                  |
| Flow structure      | 流理構造                    | 流状构造,<br>流动构造 | Liú-zhuàng-gòu-zào,<br>Liú-dòng-gòu-zào |
| Xenolith            | 捕獲岩                     | 捕虏体, 捕虏岩      | Bǔ-lǔ-tǐ, Bǔ-lǔ-yán                     |

みられない。「長」と「长」や「閃」と「閃」のように、日本の漢字と中国の簡体字による違いはみられる。Garnet (柘榴石；石榴石)はラテン語でざくろ (柘榴)を意味する *granatum* に由来しており (歌代ほか, 1978), 日本語表記も中国語表記も同様にその意味の漢字を当てている。

## 2. 岩石の組成に基づく大分類及び岩石の組織

僅かに字が異なる場合が多いが、Intermediate rock (中性岩；中色岩), Acidic rock (酸性岩；酸性岩), Mesocratic rock (中色岩；中色岩)及び Phenocryst (斑晶；斑晶)は完全に一致している。異なる漢字を使用している場合でも、構成や意味自体は共通する例もある。例えば、Mafic rock は「苦鉄質岩」と「镁鉄岩」が使用されているが、「苦」と「镁」はともにマグネシウムの意味であり、「鉄」は「鉄」の簡体字である。

## 3. 岩石の種類

岩石の種類に関しては、鉱物と同様に意味に基づく表記が多く日中で共通した漢字を使用している例が少なくない。そして、やはり鉱物と同様に、語義・語源よりは特徴に基づく表記が多い。例えば Eclogite はギリシャ語の *ekloge* (= election) に由来するが、ざくろ (柘榴)石と輝石を主成分とするため、「榴輝岩」が用いられている。一方で、日本語表記でカタカナが使用されている用語に関しては、中国独自に漢字を使用している。例えば、Monzonite は、南チロルのモンゾニ (Monzoni) 山に由来するが (歌代ほか, 1978), アルカリ長石と斜長石の割合がほぼ同じであるという特徴を持つため、2つの長石という意味で「二長岩」が当てられていると思われる。発音に基づくものとしては、Komatiite (科马提岩)がある。この岩石は南アフリカのコマチ (Komati) 川に由来するため、「科马提 (Kēmǎ-tí)」が当てられている。

第3表 主要な岩石名の対訳.

| 英語              | 日本語                | 中国語                  | ピンイン  |
|-----------------|--------------------|----------------------|---|
| Igneous rock    | 火成岩                | 火成岩                  | Huǒ-chéng-yán                                     |
| Volcanic rock   | 火山岩                | 火山岩                  | Huǒ-shān-yán                                      |
| Rhyolite        | 流紋岩                | 流纹岩                  | Liú-wén-yán                                       |
| Dacite          | デイサイト              | 英安岩,<br>石英安山岩        | Yīng-ān-yán,<br>Shí-yīng-ān-shān-yán              |
| Andesite        | 安山岩                | 安山岩                  | Ān-shān-yán                                       |
| Sanukite        | サヌカイト,<br>讃岐岩      | 赞岐岩                  | Zàn-qí-yán  |
| Basalt          | 玄武岩                | 玄武岩                  | Xuán-wǔ-yán                                       |
| Komatiite       | コマチャイト,<br>コマチアイト  | 科马提岩                 | Kē-mǎ-tí-yán                                      |
| Hypabyssal rock | 半深成岩               | 浅成岩,<br>半深成岩         | Qiǎn-chéng-yán,<br>Bàn-shēn-chéng-yán             |
| Porphyry        | 斑岩                 | 斑岩                   | Bān-yán   |
| Felsite         | けい長岩<br>(珪長岩)      | 霏细岩                  | Fēi-xì-yán  |
| Aplite          | アプライト              | 白岗岩,<br>细晶岩,<br>半花岗岩 | Bái-gǎng-yán,<br>Xì-jīng-yán,<br>Bàn-huā-gāng-yán |
| Pegmatite       | ペグマタイト             | 伟晶岩                  | Wēi-jīng-yán                                      |
| Porphyrite      | ヒン岩 (玢岩)           | 玢岩                   | Bīn-yán   |
| Dolerite        | ドレライト              | 粗玄岩                  | Cū-xuán-yán                                       |
| Lamprophyre     | ランプロファイア,<br>煌斑岩   | 煌斑岩                  | Huáng-bān-yán                                     |
| Plutonic rock   | 深成岩                | 深成岩                  | Shēn-chéng-yán                                    |
| Granite         | 花こう岩 (花崗岩)         | 花岗岩                  | Huā-gāng-yán                                      |
| Syenite         | せん長岩 (閃長岩)         | 正长岩                  | Zhèng-cháng-yán                                   |
| Monzonite       | モンゾニ岩,<br>モンゾナイト   | 二长岩                  | Èr-cháng-yán                                      |
| Granodiorite    | 花こうせん緑岩<br>(花崗閃緑岩) | 花岗闪长岩                | Huā-gǎng-shǎn-cháng-yán                           |
| Tonalite        | トーナル岩,<br>トーナライト   | 英云闪长岩,<br>英闪岩        | Yīng-yún-shǎn-cháng-yán,<br>Yīng-shǎn-yán         |
| Diorite         | せん緑岩<br>(閃緑岩)      | 闪长岩                  | Shǎn-cháng-yán                                    |
| Gabbro          | 斑れい岩<br>(斑糲岩)      | 辉长岩                  | Huī-cháng-yán                                     |
| Anorthosite     | 斜長岩                | 斜长岩                  | Xié-cháng-yán                                     |
| Peridotite      | かんらん岩<br>(橄欖岩)     | 橄欖岩                  | Gǎn-lǎn-yán                                       |

第3表 続き.

| 英語                        | 日本語                | 中国語                        | ピンイン   |
|---------------------------|--------------------|----------------------------|--|
| Kimberlite                | キンバリー岩,<br>キンバーライト | 金伯利岩,<br>角砾云橄岩,<br>角砾云母橄欖岩 | Jīn-bó-lì-yán,<br>Jiǎo-lì-yún-gǎn-yán,<br>Jiǎo-lì-yún-mǔ-gǎn-lǎn-yán |
| Serpentinite              | 蛇紋岩                | 蛇纹岩                        | Shé-wén-yán  |
| Carbonatite               | カーボナタイト            | 碳酸岩                        | Tàn-suān-yán   |
| Metamorphic rock          | 変成岩                | 变质岩                        | Biàn-zhì-yán   |
| Contact metamorphic rock  | 接触変成岩              | 接触变质岩                      | Jiē-chù-biàn-zhì-yán   |
| Hornfels                  | ホルンフェルス            | 角頁岩, 角岩                    | Jiǎo-yè-yán, Jiǎo-yán  |
| Marble                    | 大理石                | 大理石                        | Dà-lǐ-shí  |
| Quartzite                 | 珪岩                 | 硅岩                         | Guī-yán  |
| Skarn                     | スカルン               | 矽卡岩                        | Xī-kǎ-yán  |
| Regional metamorphic rock | 広域変成岩              | 区域变质岩                      | Qū-yù-biàn-zhì-yán   |
| Phyllite                  | 千枚岩                | 千枚岩                        | Qiān-méi-yán   |
| Schist                    | 結晶片岩               | 片岩                         | Piàn-yán   |
| Gneiss                    | 片麻岩                | 片麻岩                        | Piàn-má-yán  |
| Migmatite                 | ミグマタイト             | 混合岩                        | Hùn-hé-yán   |
| Amphibolite               | 角閃岩                | 角闪岩                        | Jiǎo-shǎn-yán  |
| Granulite                 | グラニュライト,<br>白粒岩    | 麻粒岩,<br>变粒岩                | Má-lì-yán,<br>Biàn-lì-yán  |
| Eclogite                  | エクロジャイト<br>(榴輝岩)   | 榴輝岩                        | Liú-huī-yán  |
| Dynamometamorphic rock    | 動力変成岩              | 动力变质岩                      | Dòng-lì-biàn-zhì-yán   |
| Mylonite                  | マイロナイト             | 糜棱岩                        | Méi-léng-yán   |

また、日本語表記ではかつて用いられていた漢字が、中国ではそのまま使用されている例もある。例えば Dacite (デイサイト；英安岩, 石英安山岩) は、かつて石英安山岩と日本語で呼ばれていたが、現在では使われていない。しかし中国語表記では、同じ漢字が現在も使われている。

岩石名が長くなった場合は、省略された表記が用いられることがある。先に触れた Dacite は、「石英安山岩」を省略したと思われる「英安岩」も使用されている。また、Dolerite (ドレライト；粗玄岩) は「粗粒玄武岩」が省略された用語だと考えられる。Aplite (アプライト；白崗岩, 細晶岩, 半花崗岩) は花崗岩と鉱物組成が似ているが、ほとんど有色鉱物を含まない。そのため、「白色花崗岩」を省略した単語として「白崗岩」が使われていると考えられる。なお、「崗」は「崗」の簡体字である。

注意すべきところでは、Metamorphic rock (変成岩；变质岩) が挙げられる。漢字とその意味は似ているが、同形

語ではない。論文では頻出する単語であるだけに、気に留める必要があるだろう。

## 文 献

- Hausmann, J.F.L. (1828) *Handbuch der Mineralogie*. Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen, 674p.  
歌代 勤・清水大吉郎・高橋正夫 (1978) 地学の語源を探る。東京書籍, 東京, 195p.

ITO Tsuyoshi (2017) Geological terms in Chinese: Part 6. Mineralogy and petrology.

(受付：2016年7月25日)